

# Мабиногион

и о валлийской традиции вообще



# Уэльс



# Древний Уэльс



# Мабиногион – что это?

Маб – мальчик?

Мабон – один из богов?

Ветви (?) пряди, рассказы мабиноги

*И это конец первой Ветви Мабиноги.*

# Шарлотта Элизабет Гест (перевод 1838-1849)



# Структура памятника

## **Четыре ветви мабиноги**

Пуйл, король Дифеда

Бранвен, дочь Ллира

Манавидан, сын Ллира

Мат, сын Матонви

## **Старина острова Британии**

Видение Максена Вледига

Ллудд и Ллевелис

Килох и Олвен

Видение Ронабви

## **Рыцари Артура**

Сэр Галахад  
Сэр Ланселот  
Сэр Персиваль  
Сэр Тристан  
Сэр Кивелин  
Сэр Белин  
Сэр Бамборн  
Сэр Бамборн  
Сэр Бамборн

# Коллекция рукописей Пениарта (Peniarth)

**Красная книга из Хергеста - 14-15 вв (!) не из этой коллекции**

**Белая книга из Риддерха (середина 14 в)**

Черная книга из Кармартена - середина 13 в, старейший сборник поэзии

Книга Талиесина (легендарный бард) – начало 14 в.

# Килох и Олвен

Двор Артура

Сватовство

Охота на волшебного вепря



# Рыцари Артура - На континент и обратно

«История королей Британии» (1136 – 1138) Гальфрида Монмутского

217 средневековых рукописей (!)

Переводы рыцарских романов на валлийский (прозой)

**Проф. Шонед Дэвис (Sioned Davies)  
перевод 2007**



# 4 ветви Мабиноги

Пуйл, король Дифеда

Бранвен, дочь Ллира

Манавидан, сын Ллира

Мат, сын Матонви

# Эпос ли?

Героизм?  
Проза.  
Но – энглины.

Сложная внутренняя рифма.

Dar a dyf yn ard uaes,  
Nis gwlych glaw, mwy tawd nawes.  
Ugein angerd a borthes.  
Yn y blaen, Llew Llaw Gyffes.

An oak grows on a high plain.  
Rain wets it not, rather does corruption steep it.  
A score of crafts hath it upheld.  
In its topmost branches, Llew of the Skillful Hand.

Пуйл



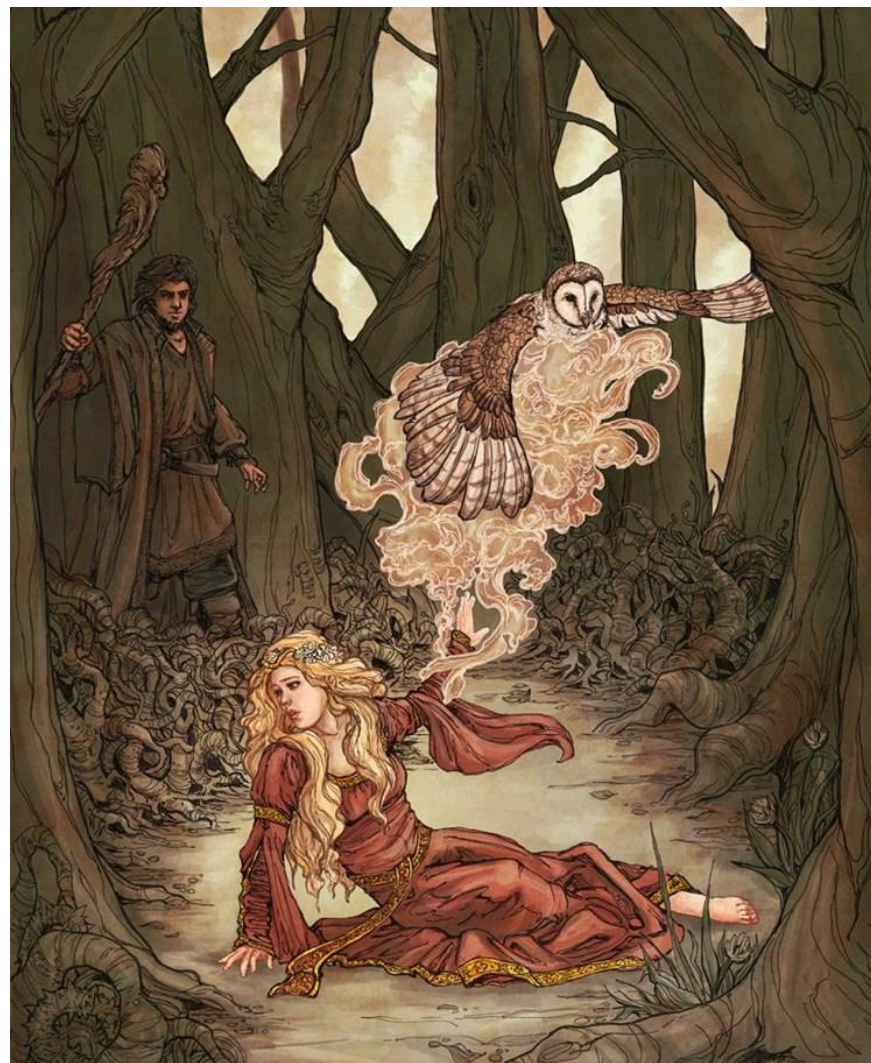
Гвидион  
похищает  
свиней  
у Придери



# Ллеу Ллау Гифес



# Гвидион и Блодейведд





# Талиесин и Керидвен



# Битва Деревьев + Ограбление Аннуина

... Bum hynt bu eryr.  
Bum corvc ymyr.  
Bum darwed ynllat.  
Bum dos yg kawat.  
Bum cledyf yn aghat.  
Bum yscvyt yg kat. <...>

...Был руслом, орлом,  
Морским челноком,  
Был пеной пивной,  
Струёй дождевой,  
Клинком, сжатым рукой,  
Щитом в битве злой. <..

# Битва Деревьев – перевод В. Эрлихмана

Bum hynt bym eryr.  
Bum corwc ymyr.  
Bum darwed yn llat.  
Bum das ygkawat.  
Bum cledyf yn aghat.

Орлом я летел в небесах, плыл лодкою в бурном море;  
Был пузырьком в бочке пива, был водою ручья;  
Был в сраженье мечом и щитом, тот меч отражавшим;

# Игра в Метаморфозы Талиесина

